

UNITED NATIONS

Third Session of the Ad Hoc Group of Experts
on Geographical Names
2 to 12 February 1971

Information Paper No. 32

Document d'Information n° 32

Geographic Name Standardization
Activity Report 1970-1971
(Lebanon)

Rapport présenté à la Troisième Session
du Groupe d'Experts des Noms Géographiques

par le Lt Col. M.Z. Ayoubi,
Président de la Commission des Noms Géographiques
au Liban

Echelle Nationale

Le Liban ayant achevé la réalisation de la carte de base au 1:20.000 vient d'éditer sous une forme bilingue un répertoire alphabétique des noms géographiques à la demande de la Ligue arabe et en application de la recommandation 9 du paragraphe 1 de l'ordre du jour de la Conférence de Genève et selon la recommandation E des résolutions adoptées.

Le nom géographique est traité en application des principes de translittération de l'arabe libanais en caractères latins (1963). Ces principes ne sont pourtant pas tangibles. Le Liban attend une normalisation de l'arabe classique en caractères romains reconnue à l'échelon international et régional (Ligue arabe) pour une nouvelle refonte de ses cartes et de son répertoire sur un système unique de romanisation applicable dans tous les pays arabes.

Echelle Régionale

La réunion régionale n'a pas eu lieu. Cependant le Liban va proposer un projet de normalisation des caractères arabes en latin à une prochaine réunion portant en particulier sur les discordances de transcription; elles portent notamment sur:

A- les signes diacritiques arabes qui seront transcrits en voyelles:

- fatha a ex: tall (monticule)
- damma o ex: borj - soltan
- kesra e ex: Sahel - jear (pont)
- le damma ouou en u ex: Qur, Musa, sarqub et ressemble au son "ou" français
- le fatha alif en aa ex: Salaam
- le Alif Hamza en â ex: Mâ (eau)
- le madda en ā ex: ādam
- le kesrayé en i ex: bir' (puits)

B- les consonnes suivantes:

- tha (thing anglais) transcrit th ou t de préférence t car cette consonne est assimilée à t dans l'arabe vulgaire
- jin se transcrit en j et exceptionnellement en g pour les noms notoires Gisch, Gamaal
- le hé par ḥ (h cédille) sera distinctif du h aspiré
- le khé (jota espagnol) en kh ex: Khan
- le dzal (the anglais) par Dh ex: Dhīb (loup), Dhahab (or) car cette consonne est confondue avec D dans l'arabe vulgaire

- Chān en Š̄ ex: Šams (soleil) car ch sera prononcé soit tché soit khé et sh prête à confusion ex: Ishaq se prononcera en français Ichaq
- le Šān se transcrit tout simplement dans tous les cas en S car il aura toujours le son sifflant S, Š, š et ne sera pas dédoublé SS en inter-vocalique et non prononcé Z comme en français Brésil.
- Šād en ç ex: çafi (pur)
- dād en d ex: Dahr
- Zāh par sh ex: Shahr (dos) en pratique le h est nécessaire en effet Zahr (dés ou fleur)
- L'ʾAīn sera non noté pour les besoins cartographiques car il sera assimilé au signe diacritique qui le commande ex: abol, Omar, Iraq- L'apostrophe ayn ne sera mis qu'à l'intérieur d'un nom pour ne pas prêter à confusion ex: Maʾlam, Maʾbar
- Ġaīn en Gh ex: Maghreb
- Qaf en Q et à titre provisoire et transitoire Ġ ex: Gaza, coran et K, Rayak, pour les noms notoires. Le Q de Qasr se transcrit toujours sans U
- le tanouine en n ex: Amman, Dān, Marun car n sera considéré comme une voyelle longue
- le ouaou en w ex:wadi (vallée)
- le y chadda en yy et le y keera en i ex: bir (puits)

Remarques

- 1.) Ce système n'a rien de particulier. C'est un choix d'une transcription dans un des systèmes utilisés dans les pays arabes. La transcription latine des noms géographiques s'adressant en particulier aux usagers ne connaissant pas l'arabe, les propositions ont été exposées afin de s'approcher autant que possible de la prononciation classique de l'arabe. Les signes, points, voyelles, accents ont été réduits au minimum des lettres ont été assimilées à d'autres de prononciation rapprochée. On n'utilisera les signes que pour éviter les confusions ex: jouar (trous) - jamab (chameau) et et jouār (voisinage) - Gamaab (beauté)
- La normalisation ne sera pas appliquée actuellement aux toponymes notoires consacrés par l'usage international: Iraq - waḥf - Gaza - Pacha
- De même l'arabe classique servant de référence, on ne doit pas tenir compte des particularités de prononciations locales ex: Jamil et Gamil (beau), Qaa (plaine où l'eau stagne en hiver) est prononcé localement soit Gaa soit Aā
- Le ka marbouta avec un déterminatif se transforme en et ex: Berké, Berkot el Qibliyé

